

**DC9 Ilaria ORSI**

**Title of IRP9: *Conception of a specialised multilingual multimedia lexicographic information system for tourism language***

**Research fields:** Applied Linguistics, Contrastive Linguistics, Corpus Linguistics, Lexicography, Terminology, Languages for Specific Purposes

**Co-supervisors of IRP9:**

Laura Giacomini, [laura.giacomini@uibk.ac.at](mailto:laura.giacomini@uibk.ac.at)

Carolina Flinz, [carolina.flinz@unimi.it](mailto:carolina.flinz@unimi.it); [carolina.flinz@unipv.it](mailto:carolina.flinz@unipv.it)

This PhD position is part of a double-degree programme. Upon completion, candidates will be awarded **one joint doctoral degree**, on two PhD diplomas, following research stays at both institutions: **University of Innsbruck** (diploma conferred by the **University of Innsbruck**) and **University of Milan** (diploma conferred by the **University of Milan**).

**Scientific context of the Individual Research Project IRP9:**

IRP9 is embedded into **Work Package 3 (WP3)**. Drawing on lexicographic, metalexicographic and terminological theoretical and methodological approaches, WP3 analyses multilingual corpora to identify terms, collocations and culture-specific lexical features relevant to learner's lexicography and specialised translation in three very innovative areas of Languages for Specific Purposes (LSP): tourism, circular economy and Fintech. It will address multimodal and digital dimensions of *Multilingual Multimedia Digital Lexical Information Systems (MMDLIS)*, emphasising the importance of usability through surveys and questionnaires to develop MMDLIS which include the basics of Language Awareness and corporate language system for promoting Language Awareness in a sustainable way. These findings, combined with input from users and lexicographers, will inform the interdisciplinary design of a user-oriented MMDLIS prototype for each LSP area under study, whose aim is to serve as a replicable model for similar projects, with user studies planned to evaluate its effectiveness.

Recruiting University: University of Innsbruck (UIBK), Austria

Partner University for the Joint Doctorate: University of Milan (UNIMI), Italy

**Objectives:**

In light of ongoing developments in lexicography, according to which future dictionaries are envisioned as lexical or linguistic information systems, where multilingualism and term variation are firmly embedded, and considering the lack in many LSP domains, including tourism, there is a pressing need to develop innovative, multilingual and semantically structured lexical resources that address domain-specific communicative needs. IRP9 aims to:

- 1) explore and set the theoretical and methodological foundations for lexical information systems in LSP based on tourism language in German, English and Italian;

- 2) elaborate on phraseological and variational aspects in terms, collocations, equivalents and specialized translation problems;
- 3) highlight the role of the lexicographers and automation processes regarding Critical Multilingual Language Awareness;
- 4) analyse, through usability tests, how Practical Language Awareness and Metalinguistic Awareness can be promoted among end-users.

### **Expected Results:**

- Creation of a comparable corpus for further use;
- Catalogue of user profiles and needs;
- Data preparation and modelling of the lexicographic structure (lemmata list, equivalents, etc.) as a pilot project;
- A methodological framework for developing a lexicographic resource designed to enhance LA for both experts and non-experts.

### **Secondment:**

- Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities (BBAW – Germany), 2 months
- Interhome (Italy), 2 months

### **Languages:**

English, German, and Italian.